

Alexander Puschkin,  
Ex ungue leonem

Недавно я стихами как-то свистнул  
И выдал их без подписи моей;  
Журнальный шут о них статейку тиснул,  
Без подписи ж пустив ее, злодей.  
Но что ж? Ни мне, ни площадному шуту  
Не удалось прикрыть своих проказ:  
Он по когтям узнал меня в минуту,  
Я по ушам узнал его как раз.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 – †1837-01-29).*

*Arg-762-1529 (2013-01-06 13:32:32)*

Vidu: <http://feb-web.ru/feben/pushkin/texts/push17/vol02/y21-394-.htm> kaj [http://de.wikipedia.org/wiki/Alexander\\_Sergejewitsch\\_Puschkin](http://de.wikipedia.org/wiki/Alexander_Sergejewitsch_Puschkin).

Alexander Puschkin,  
Ex unue leonem

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Elsputis foje kelkajn versojn mi  
Kaj sen subskribo donis tiujn ĉi  
Al gazetulo ilin kritikanta,  
Skribaĵon sian ankaŭ ne signanta.  
Utilis mia ŝmiraĉaj' al li  
Ne pli ol mia sekretad' al mi.  
Ekkonis li leon-ungegojn miajn  
Kaj same mi azen-orelojn liajn.

*Traduko de la Rusa poemo "Ex ungue leonem" de ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 – †1837-01-29) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1984.*

*MR-151-1 / Arg-762-1530 (2013-01-06 13:36:41)*

*Mi, Manfred Retzlaff, verkis tiun ĉi esperantigon laŭ germanigo farita de Martin Remané. Pri la poeto vidu la vikipediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Aleksandr\\_Pu%C5%9Dkin](http://eo.wikipedia.org/wiki/Aleksandr_Pu%C5%9Dkin).*

Alexander Puschkin,  
Ex ungue leonem

*tradukita de Martin Remané*

Ich spuckte neulich ein paar Verse aus  
Und gab sie ohne Unterschrift heraus;  
Dem Zeitungsschuft, der sie dann kritisierte  
Und sein Geschmier wie ich auch nicht signierte,  
Ihm nutzte seine Jahrmarkts-Narretei  
Nicht mehr als mir die Heimlichtuerei.  
Wie er erkannte gleich des Löwen Krallen,  
Sind mir des Esels Ohren aufgefallen.

*Traduko de la Rusa poemo "Ex ungue leonem" de ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 – †1837-01-29) en la Germanan de Martin Remané.*

*Arg-762-1531 (2013-01-06 12:24:53)*

Siehe auch: <http://lyrikzeitung.com/tag/martin-remane/>.